

スイスとの経済連携協定

附屬書四（第六章関係） サービスの国内規制に関する規律

第一条 適用範囲

この附屬書の規定は、免許要件、免許の手続、資格要件、資格の審査に係る手続及び技術上の基準に関連する締約国の措置について適用し、及び第四十八条の補足規定を定める。

第二条 総則

1 各締約国は、免許要件、免許の手続、資格要件、資格の審査に係る手続及び技術上の基準に関連する措置が客観的なかつ透明性のある基準に基づいてあらかじめ定められていることを確保し、また、当該措置をサービスの提供に適用する場合には、当該措置が当該サービスの提供に関連するものであることを確保する。

2 各締約国は、免許の手続及び資格の審査に係る手続が簡易で、合理的かつ明瞭なものであることを確保する。

Annex IV
Referred to in Chapter 6
Disciplines on Domestic Regulation in Services

Article I
Scope

This Annex shall apply to measures by a Party relating to licensing and qualification requirements and procedures and to technical standards, and sets out supplementary provisions to Article 48.

Article II
General Provisions

1. Each Party shall ensure that measures relating to licensing and qualification requirements and procedures and to technical standards are pre-established, based on objective and transparent criteria and relevant to the supply of the service to which they apply.

2. Each Party shall ensure that licensing and qualification procedures are simple, reasonable and clear.

第三条 国際規格

両締約国は、必要な場合には、合同委員会又は第四百四十八条の規定に従って設置される関連する小委員会若しくは作業部会において、国際的規模で行われるサービスの規格に関連する作業について意見を交換する。関連する国際規格が存在する規格に関連する措置を締約国が立案し、制定し、又は適用する場合には、当該締約国は、当該国際規格又はその関連する部分を強制規格の基礎として用いる。ただし、気候上の、地理的な、技術上の、又は社会的生産基盤上の基本的な要因等の理由により、当該国際規格が正当な政策目的を達成する方法として効果的でなく、又は適当でない場合には、この限りでない。

注釈 「関連する国際規格」とは、両締約国の関係機関が参加することのできる国際機関において採択される規格をいう。

第四条 強制規格の同等性

一方の締約国の区域から他方の締約国の区域へのサービスの提供に関し、当該他方の締約国は、当該一方の締約国が制定し、又は維持するサービスに関する強制規格を自国のものと同等なものとして取り扱うよう努める。ただし、当該強制規格により当該他方の締約国の正当な政策目的が十分に達成されると当該他方の締約国が認める場合に限る。

Article III
International Standards

The Parties shall exchange views in the Joint Committee or in relevant Sub-Committees or ad hoc working groups that may be established pursuant to Article 148, as necessary, on work relating to service standards conducted at an international level. Where a Party prepares, adopts or applies standard-related measures for which relevant international standards exist, the Party shall use them, or the relevant parts of them, as a basis for its technical regulations, except where such standards would be an ineffective or inappropriate means to fulfil its legitimate policy objectives, for instance, because of fundamental climatic, geographical, technological or infrastructural factors.

Note: "Relevant international standards" refers to standards adopted in international bodies whose membership is open to the relevant bodies of both Parties.

Article IV
Equivalence of Technical Regulations

For the purposes of providing a service from the Area of a Party into the Area of the other Party, the latter Party shall endeavour to treat a technical regulation for the service adopted or maintained by the former Party as equivalent to its own, provided that the latter Party is satisfied that such regulation adequately fulfils the latter Party's legitimate policy objectives.

スイスとの経済連携協定

第五条 適合性評価手続の受入れ

一方の締約国は、他方の締約国の区域内において行われる適合性評価手続であつて、第六章の規定の対象となるサービスに関するものの結果を受け入れることの妥当性、有益性及び条件を検討するよう努める。ただし、当該一方の締約国の区域内において制定され、又は維持されるサービスの規格と当該サービスが適合していることについて、当該適合性評価手続が保証を与えるものであると当該一方の締約国が認める場合に限る。

第六条 会計分野の国内規制に関する規律

両締約国は、千九百九十八年十二月十四日に世界貿易機関が採択した会計分野の国内規制に関する規律を実施するよう努める。この規律は、必要な変更を加えた上でこの附属書に組み入れられ、かつ、この附属書の一部を成す。

1400

Article V
Acceptance of Conformity Assessment Procedures

A Party shall endeavour to examine the desirability, utility and terms of accepting the results of a conformity assessment procedure for a service covered by Chapter 6 conducted in the Area of the other Party, provided that the former Party is satisfied that such procedure offers an assurance that the service complies with the applicable service standard adopted or maintained in its Area.

Article VI
Disciplines on Domestic Regulation
in the Accountancy Sector

The Parties shall endeavour to implement the Disciplines on Domestic Regulation in the Accountancy Sector adopted under the auspices of the World Trade Organization on 14 December 1998, which is hereby incorporated and made part of this Annex, *mutatis mutandis*.

第一条 適用範囲

この附属書の規定は、一方の締約国による措置であつて、いずれかの締約国の自然人により他方の締約国において得られたサービス提供者の資格を承認することに関連するものについて適用する。

第二条 承認の手續

一方の締約国がサービス提供者に対する許可又は資格証明を与えるための要件を課す場合には、当該一方の締約国は、次の条件を満たす手續を採用し、又は維持する。

- (a) 他方の締約国において得られた教育若しくは経験又は満たされた要件を承認するよう求めるいずれかの締約国のサービス提供者の要請に対し、当該一方の締約国が妥当な考慮を払ふこと。

Recognition of Qualifications of Service Suppliers

Article I

Scope

This Annex shall apply to measures by a Party relating to recognition of qualifications of service suppliers obtained in the other Party by natural persons of either Party.

Article II

Procedures for Recognition

Where a Party has requirements for the authorisation or certification of service suppliers, that Party shall adopt or maintain procedures under which:

- (a) that Party gives due consideration to any requests by a service supplier of either Party to recognise its education or experience obtained, or requirements met in the other Party; and

(b) 当該一方の締約国が申請に不備があると判断する場合には、承認を要請したサービス提供者に対し、当該一方の締約国がその不備を通知すること。なお、当該一方の締約国により申請が不適格であると判断されたサービス提供者に対し、当該サービス提供者が承認を得るための方法を少なくとも一つ提供するように、当該一方の締約国は努める。

注釈 承認を得るための方法には、当該一方の締約国において資格若しくは免許を有する自由職業家の監督の下で追加的な経験を得ること、特定の分野において追加的な学術上の研修若しくは試験を受けること又は語学試験を受けることが含まれるが、これらに限らない。

第三条 情報の提供

1 一方の締約国は、次の事項に関する情報（関係する法的根拠への言及を含む。）を他方の締約国のサービス提供者の要請に応じて提供する照会所を指定する。

(a) 少なくとも規制されたサービスに関して、免許の取得、更新若しくは保持のための要件及び手続又は資格要件

(b) 前条の規定に従って承認を要請するための手続であって、サービス提供者が利用可能なもの

2 一方の締約国は、そのような照会所の連絡先の詳細を他方の締約国に提供する。

(b) where that Party finds that the application is deficient, the service supplier requesting recognition is informed of the deficiency. That Party shall endeavour to provide the service supplier whose application has been found to be deficient with at least one means to achieve the recognition.

Note: Such means to achieve recognition may include, but are not limited to, additional experience under the supervision of a professional qualified or licensed in that Party, additional academic training or exams in a specialised field, or language exams.

Article III
Provision of Information

1. Each Party shall designate an enquiry point that provides, upon request by a service supplier of the other Party, information, including reference to the applicable legal basis, on:

(a) requirements and procedures to obtain, renew or retain any licence or qualification requirements, at least for regulated services; and

(b) procedures available to service suppliers for requesting recognition under Article II of this Annex.

2. Each Party shall provide the other Party with the contact details of such an enquiry point.

3 一方の締約国は、他方の締約国の要請があつた場合には、前条に規定する自国の手続に関する協議を行い、及び承認に関する情報を提供する。

第四条 資格の承認

一方の締約国は、特に自由職業サービスの分野において、サービス提供者に対し許可、免許又は資格証明を与えるための自国の関連する基準の全部又は一部を適用する上で、自国の領域内の権限のある当局及び専門機関に対し、特に同等性に基づいて他方の締約国において得られたサービス提供者の資格を承認するよう奨励する。

3. Upon request by the other Party, a Party shall hold consultations regarding its procedures referred to in Article II of this Annex and provide any relevant information regarding recognition.

Article IV
Recognition of Qualifications

Each Party shall encourage the competent authorities and the professional bodies in its territory to recognise qualifications of services suppliers obtained in the other Party, based *inter alia* upon equivalence, for the purpose of the fulfilment, in whole or in part, of its relevant standards or criteria for the authorisation, licensing or certification of service suppliers, in particular in the sector of professional services.

スイスとの経済連携協定

附屬書六

（第六章）
関係

附屬書六（第六章関係） 金融サービス

第一条 適用範囲及び定義

1 この附屬書の規定は、金融サービスの貿易に影響を及ぼす締約国の措置について適用する。

注釈 「金融サービスの貿易」は、第四十四条(t)の定義に従うものと了解する。

2 (a) この附屬書の規定の適用上、

(i) 「金融サービス」とは、金融の性質を有するすべてのサービスであって締約国の金融サービス提供者が提供するものをいう。金融サービスは、すべての保険及び保険関連のサービス並びにすべての銀行サービスその他の金融サービス（保険及び保険関連のサービスを除く。）から成り、次の活動を含む。

保険及び保険関連のサービス

(A) 元受保険（共同して行う保険を含む。）

(aa) 生命保険

(bb) 生命保険以外の保険

(B) 再保険及び再々保険

(C) 保険仲介業（例えば、保険仲立業、代理店業）

(D) 保険の補助的なサービス（例えば、相談サービス、保険数理サービス、危険評価サービス、請求の処理サービス）

Annex VI
Referred to in Chapter 6

Financial Services

Article I

Scope and Definitions

1. This Annex shall apply to measures by a Party affecting trade in financial services.

Note: "Trade in financial services" shall be understood in accordance with the definition contained in paragraph (t) of Article 44.

2. (a) For the purposes of this Annex:

(i) "financial service" means any service of a financial nature offered by a financial service supplier of a Party. Financial services include all insurance and insurance-related services, and all banking and other financial services (excluding insurance). Financial services include the following activities:

Insurance and insurance-related services

(A) Direct insurance (including co-insurance):

(aa) life;

(bb) non-life;

(B) Reinsurance and retrocession;

(C) Insurance intermediation, such as brokerage and agency;

(D) Services auxiliary to insurance, such as consultancy, actuarial, risk assessment and claim settlement services.

銀行サービスその他の金融サービス（保険及び保険関連のサービスを除く。）

(E) 公衆からの預金その他払戻しを要する資金の受入れ

(F) すべての種類の貸付け（消費者信用、不動産担保貸付け、債権買取り及び商業取引に係る融資を含む。）

(G) ファイナンス・リース

(H) すべての支払及び送金のサービス（クレジット・カード、旅行小切手及び銀行小切手を含む。）

(I) 保証

(J) 自らの又は顧客のために行う次のものの取引（取引所取引、店頭取引その他の方法のいずれで行われるかを問わない。）

(aa) 短期金融市場商品（小切手、手形及び預金証書を含む。）

(bb) 外国為替

(cc) 派生商品（先物及びオプションを含む。）

(dd) 為替及び金利の商品（スワップ、金利先渡し取引等の商品を含む。）

(ee) 譲渡可能な有価証券

(ff) その他の譲渡可能な証書及び金融資産（金銀を含む。）

Banking and other financial services (excluding insurance)

(E) Acceptance of deposits and other repayable funds from the public;

(F) Lending of all types, including consumer credit, mortgage credit, factoring and financing of commercial transaction;

(G) Financial leasing;

(H) All payment and money transmission services, including credit, charge and debit cards, travellers cheques and bankers drafts;

(I) Guarantees and commitments;

(J) Trading for own account or for account of customers, whether on an exchange, in an over-the-counter market or otherwise, the following:

(aa) money market instruments, including cheques, bills, certificates of deposits;

(bb) foreign exchange;

(cc) derivative products including, but not limited to, futures and options;

(dd) exchange rate and interest rate instruments, including products such as swaps, forward rate agreements;

(ee) transferable securities;

(ff) other negotiable instruments and financial assets, including bullion;

スイスとの経済連携協定

(K) すべての種類の有価証券の発行への参加（公募で行うか私募で行うかを問わず委託を受けた者として行う引受け及び売付け並びに当該発行に関連するサービスの提供を含む。）

(L) 資金媒介業

(M) 資産運用（例えば、現金又はポートフォリオの運用、すべての形態の集合投資運用、年金基金運用、保管、預託及び信託のサービス）

(N) 金融資産（有価証券、派生商品その他の譲渡可能な証書を含む。）のための決済及び清算のサービス

(O) 他の金融サービスを提供する者による金融情報の提供及び移転、金融データの処理並びに関連ソフトウェアのサービス

(P) (E)から(O)までに規定するすべての活動についての助言、仲介その他の補助的な金融サービス（信用照会及び分析、投資及びポートフォリオの調査並びにこれらについての助言並びに企業の取得、再編及び戦略についての助言を含む。）

(ii) 「金融サービス提供者」とは、金融サービスを提供することを希望し、又は提供している締約国の自然人又は法人をいう。ただし、金融サービス提供者には、公的機関を含まない。

(iii) 「公的機関」とは、次のものをいう。

一四〇六

(K) Participation in issues of all kinds of securities, including underwriting and placement as agent, whether publicly or privately, and provision of services related to such issues;

(L) Money broking;

(M) Asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management, pension fund management, custodial, depository and trust services;

(N) Settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products, and other negotiable instruments;

(O) Provision and transfer of financial information, and financial data processing and related software by suppliers of other financial services;

(P) Advisory, intermediation and other auxiliary financial services on all the activities listed in subparagraphs (E) to (O), including credit reference and analysis, investment and portfolio research and advice, advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy;

(ii) “financial service supplier” means any natural or juridical person of a Party wishing to supply or supplying financial services but “financial service supplier” does not include a public entity; and

(iii) “public entity” means:

(A) 締約国の政府、中央銀行若しくは金融当局又は締約国が所有し、若しくは支配する機関であつて主として政府の機能の遂行若しくは政府のための活動の実施に従事するもの（主として商業的な条件に基づき金融サービスの提供に従事する機関を除く。）

(B) 中央銀行又は金融当局が通常遂行する機能を遂行している私的機関。ただし、当該機能を遂行しているときに限る。

(b) 第四十四条(n)において用いる「政府の権限の行使として提供されるサービス」とは、次の活動をいう。

(i) 中央銀行又は金融当局が行う活動及びその他の公的機関が金融政策又は為替政策を遂行するために行う活動

(ii) 社会保障又は公的年金計画に係る法律上の制度の一部を形成する活動

(iii) 公的機関が政府の勘定のために若しくは政府の保証の下に又は政府の財源を使用して行うその他の活動

(c) 締約国が自国の金融サービス提供者に対し(ii)又は(iii)に規定するいずれかの活動について公的機関又は金融サービス提供者との競争を行うことを認める場合には、第四十四条(n)に定める「サービス」には、当該活動を含める。

(d) 第四十四条(q)の規定は、この附属書の規定の対象となるサービスについては、適用しない。

(A) a government, the central bank or monetary authority, of a Party, or an entity owned or controlled by a Party, that is principally engaged in carrying out governmental functions or activities for governmental purposes, not including an entity principally engaged in supplying financial services on commercial terms; or

(B) a private entity, performing functions normally performed by the central bank or monetary authority, when exercising those functions.

(b) For the purposes of paragraph (n) of Article 44, “services supplied in the exercise of governmental authority” means the following:

(i) activities conducted by the central bank or monetary authority or by any other public entity in pursuit of monetary or exchange rate policies;

(ii) activities forming part of a statutory system of social security or public retirement plans; and

(iii) other activities conducted by a public entity for the account or with the guarantee or using the financial resources of the Government.

(c) For the purposes of paragraph (n) of Article 44, if a Party allows any of the activities referred to in subparagraphs (b) (ii) or (b) (iii) to be conducted by its financial service suppliers in competition with a public entity or a financial service supplier, “services” shall include such activities.

(d) Paragraph (g) of Article 44 shall not apply to services covered by this Annex.

スイスとの経済連携協定

一四〇八

- 3 「新たな金融サービス」とは、金融の性格を有するサービス（既存の又は新たな商品に関連するサービス及び商品が納入される態様を含む。）であって、金融サービス提供者によって一方の締約国の区域内においては提供されていないが他方の締約国の区域内又はその他の世界貿易機関の加盟国においては提供されているものをいう。

第二条 市場アクセス

- 1 一方の締約国は、自国の区域内に設立された他方の締約国の金融サービス提供者に対し、自国の区域内において新たな金融サービスを提供することを許可する。
- 2 一方の締約国は、第四十三条3の規定にかかわらず、自国の公的機関が自国の区域内において金融サービスを購入し、又は取得するに当たり、自国の区域内に設立された他方の締約国の金融サービス提供者に対して最恵国待遇及び内国民待遇を与えることを確保する。

第三条 内国民待遇

- 1 一方の締約国は、内国民待遇を確保しつつ、自国の区域内に設立された他方の締約国の金融サービス提供者に対し、公的機関が運用する支払及び精算の制度並びに通常の業務において利用可能な公的な資金供与及びリファイナンスの制度の利用を認める。この1の規定は、当該一方の締約国の最終的な決済手段の貸手の利用を認めることを意図するものではない。

3. "New financial service" means a service of a financial nature, including services related to existing and new products or the manner in which a product is delivered, which is not supplied by any financial service supplier in the Area of a Party but which is supplied in the Area of the other Party or in any other member of the World Trade Organization.

Article II Market Access

1. A Party shall permit financial service suppliers of the other Party established in the Area of the former Party to offer in the Area of the former Party any new financial service.
2. Notwithstanding paragraph 3 of Article 43, a Party shall ensure that financial service suppliers of the other Party established in the Area of the former Party are accorded most-favoured-nation treatment and national treatment as regards the purchase or acquisition of financial services by public entities of the former Party in its Area.

Article III National Treatment

1. Under terms and conditions that accord national treatment, a Party shall grant to financial service suppliers of the other Party established in the Area of the former Party access to payment and clearing systems operated by public entities, and to official funding and refinancing facilities available in the normal course of ordinary business. This paragraph is not intended to confer access to the former Party's lender of last resort facilities.

2 一方の締約国は、第五十七条に規定する自国の留保に係る表において別段の留保を行わない限り、次のいずれかに該当する場合には、(a)に規定する自主規制団体、有価証券又は先物の取引所又は市場、清算機関その他の組織又は団体が自国の区域内に居住している他方の締約国の金融サービス提供者に対して内国民待遇を与えることを確保する。

(a) 当該一方の締約国が、当該他方の締約国の金融サービス提供者に対し、自国の金融サービス提供者と平等に金融サービスを提供するための条件として、自主規制団体、有価証券若しくは先物の取引所若しくは市場、清算機関その他の組織若しくは団体の構成員となり、これらに参加し、又はこれらを利用することを要求している場合

(b) 当該一方の締約国が、金融サービスの提供に当たり、(a)に規定する自主規制団体、有価証券又は先物の取引所又は市場、清算機関その他の組織又は団体に對して直接又は間接に特権又は利益を与えている場合

第四条 透明性

1 各締約国は、金融サービスに対する規制の透明性を促進する。したがって、両締約国は、適当な場合には、客観的なかつ透明性のある規制に関する手続を各締約国において実施するために協議することとを約束する。この場合において、両締約国は、次の事項を考慮する。

(a) 両締約国が、サービス貿易一般協定の下で、及び金融サービスの貿易に関連するその他の場において行う作業

(b) 規制の透明性、識別可能な政策目的及び通知され、又は他の方法により公に利用可能なものとされる明確な、かつ、一貫して適用される規制に関する手続の重要性

2. Where :

(a) membership or participation in, or access to, a self-regulatory body, securities or futures exchange or market, clearing agency, or any other organisation or association, is required by a Party in order for financial service suppliers of the other Party to supply financial services on an equal basis with financial service suppliers of the Party; or

(b) the Party provides directly or indirectly such entities, privileges or advantages in supplying financial services,

the Party shall ensure that such entities accord national treatment to financial service suppliers of the other Party resident in the Area of the former Party, unless otherwise specified in its list of Reservations referred to in Article 57.

Article IV Transparency

1. Each Party shall promote regulatory transparency in financial services. Accordingly, the Parties undertake to consult, as appropriate, for the purpose of implementing objective and transparent regulatory procedures in each Party, taking into account:

(a) the work undertaken by the Parties under the GATS and in other fora relating to trade in financial services; and

(b) the importance of regulatory transparency, identifiable policy objectives and clear and consistently applied regulatory procedures that are communicated or otherwise made publicly available.

スイスとの経済連携協定

一四一〇

- 2 各締約国の権限のある当局は、要請があった場合には、実施可能な範囲内で、金融サービスの提供に関連する申請を完了させるための要件及び手続を関係者に利用可能なものとする。
- 3 金融サービスの提供に免許が必要とされる場合には、締約国の権限のある当局は、そのような免許を得るための要件及び手続を公に利用可能なものとする。当該締約国の免許に係る国内法令に基づいて要件を満たしていると認める申請に関する決定を行うために通常必要とされる期間については、次のいずれかでない限りはならない。
 - (a) 申請者の要請に応じて利用可能であること。
 - (b) 公に利用可能であること。
 - (c) (a)及び(b)に規定する方法の組合せにより利用可能であること。

第五条 迅速な申請手続

- 1 一方の締約国の権限のある当局は、他方の締約国のサービス提供者が提出する金融サービスの提供に関連する申請を不当に遅滞することなく審査する。
- 2 締約国の権限のある当局は、申請を審査するために申請者から追加の情報を得る必要がある場合には、不当に遅滞することなく、申請を審査するために満たすべき要件を当該申請者に通知する。
- 3 締約国の権限のある当局は、申請者の要請があった場合には、当該申請者の申請の処理状況に関する情報を不当に遅滞することなく提供する。
- 4 各締約国の権限のある当局は、申請の結果をその決定を行った後直ちに申請者に通知する。申請を拒否する決定が行われる場合において、要請があったときは、拒否の理由を申請者に通知する。

2. The competent authorities of each Party shall, to the extent practicable, make available to interested persons, upon request, the requirements and procedures for completing applications relating to the supply of financial services.

3. Where a licence is required for the supply of a financial service, the competent authorities of a Party shall make the requirements and procedures for such a licence publicly available. The period of time normally required to reach a decision concerning an application considered complete under the Party's laws and regulations for a licence shall:

- (a) be made available to any applicant upon request;
- (b) be made publicly available; or
- (c) be made available by a combination of (a) and (b).

Article V Expeditious Application Procedures

1. The competent authorities of each Party shall process, without undue delay, applications related to the supply of financial services submitted by service suppliers of the other Party.

2. If the competent authorities of a Party require additional information from the applicant in order to process its application, they shall notify the applicant of the requirement to be fulfilled for the processing of the application without undue delay.

3. Upon request by the applicant, the competent authorities of a Party shall provide, without undue delay, information concerning the status of its application.

4. The competent authorities of each Party shall notify the applicant of the outcome of its application promptly after a decision has been taken. In case a decision is taken to deny an application, the reason for the denial shall be made known to the applicant upon request.

5 金融サービスの提供に免許が必要とされる場合において、免許を与えるに当たって適用される要件が満たされているときは、締約国の権限のある当局は、申請の提出が当該締約国の国内法令に基づいて要件を満たしていると認めた後、原則として六箇月以内に免許を与える。

第六条 国内規制

1 第六章（附属書三から附属書七までを含む。）の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための措置を採用し、又は維持することを妨げられない。当該措置には、次のものを含む。

- (a) 投資家、預金者、保険契約者又は信託上の義務を金融サービス提供者が負う者を保護するための措置
- (b) 当該締約国の金融体系の健全性及び安定性を確保するための措置

当該措置については、同章の規定に適合しない場合には、同章の規定に基づく当該締約国の義務を回避するための手段として用いてはならない。両締約国は、経済協力開発機構の下で、経常的貿易外取引の自由化に関する規約を実施することが必要であることを確認する。

2 各締約国は、バーゼル銀行監督委員会の「実効的な銀行監督のためのコアとなる諸原則」、保険監督者国際機構の基準及び原則並びに証券監督者国際機構の「証券規制の目的と原則」が自国の区域内において実施され、かつ、適用されることを確保するために最善の努力を払う。

5. Where a licence is required for the supply of a financial service, and if the applicable requirements for the granting of a licence are fulfilled, the competent authorities of a Party shall grant the applicant a licence, as a rule within six months after the submission of its application is considered complete under the laws and regulations of that Party.

Article VI
Domestic Regulation

1. Notwithstanding any other provisions of Chapter 6, including any of its Annexes, a Party shall not be prevented from adopting or maintaining measures for prudential reasons, including for:

- (a) the protection of investors, depositors, policy-holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier; or
- (b) ensuring the integrity and stability of the Party's financial system.

Where such measures do not conform with the provisions of Chapter 6, they shall not be used as a means of avoiding the Party's obligations under that Chapter. The Parties confirm that they are required under the Organization for Economic Co-operation and Development to implement the Code of Liberalisation of Current Invisible Operations.

2. Each Party shall make its best endeavours to ensure that the Basel Committee's "Core Principles for Effective Banking Supervision", the standards and principles of the International Association of Insurance Supervisors and the International Organisation of Securities Commissions' "Objectives and Principles of Securities Regulation" are implemented and applied in its Area.

スイスとの経済連携協定

3 第六章（附属書三から附属書七までを含む。）のいかなる規定も、締約国に対し、個々の顧客に関する事項及び勘定に関連する情報、公的機関が所有する秘密の情報又は公的機関が専有する情報の開示を要求するものと解してはならない。

第七条 信用秩序の維持のための措置の承認

一方の締約国が、金融サービスに関連する自国の措置の適用方法を決定するに当たり、協定又は取決めに
より、第三国又は国際規制機関の信用秩序の維持のための措置を承認する場合には、他方の締約国に対し、
同様の規制及び監督が存在し、その規制が同様に実施され、並びに適当な場合には当該協定又は取決めの当
事者間の情報の共有に関する手続と同様の手続が存在することが可能な状況の下で、当該協定若しくは取決
めへの当該他方の締約国の加入について交渉し、又はこれと同等の協定若しくは取決めについて交渉するた
めの機会を十分に与える。一方の締約国は、承認を自主的に与える場合には、他方の締約国に対し、そのよ
うな状況が存在するか否かについて意見を表明するための機会を十分に与える。

第八条 情報の移転及び処理

いずれの締約国も、電磁的手段によるデータの移転を含む情報の移転若しくは金融情報の処理又は機器の
移転が他方の締約国の金融サービス提供者の通常の業務の遂行にとって必要である場合には、自国の区域
又は区域外への当該情報の移転又は金融情報の処理を妨げる措置をとってはならず、また、国際協定に適合
する輸入規則に基づく場合を除くほか、当該機器の移転を妨げる措置をとってはならない。この条の規定
は、個人の情報、私生活並びに個人の記録及び勘定の秘密を保護する締約国の権利を制限するものではな
い。ただし、当該権利が第六章の規定を回避するために行使されないことを条件とする。

3. Nothing in Chapter 6, including any of its Annexes, shall be construed to require a Party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual customers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.

Article VII
Recognition of Prudential Measures

Where a Party recognises, by an agreement or arrangement, prudential measures of a non-Party or of any international regulatory body in determining how the Party's measures relating to financial services shall be applied, that Party shall afford adequate opportunity for the other Party to negotiate its accession to such an agreement or arrangement, or to negotiate a comparable agreement or arrangement with it, under circumstances in which there would be equivalent regulation, oversight, implementation of such regulation and, if appropriate, procedures concerning the sharing of information between the parties to the agreement or arrangement. Where a Party accords such recognition autonomously, it shall afford adequate opportunity for the other Party to demonstrate that such circumstances exist.

Article VIII
Transfers of Information and Processing of Information

Neither Party shall take measures that prevent transfers of information into or out of its Area or the processing of financial information, including transfers of data by electronic means, or that, subject to importation rules consistent with international agreements, prevent transfers of equipment, where such transfers of information, processing of financial information or transfers of equipment are necessary for the conduct of the ordinary business of a financial service supplier of the other Party. Nothing in this Article restricts the right of a Party to protect personal data, personal privacy and the confidentiality of individual records and accounts so long as such right is not used to circumvent the provisions of Chapter 6.

第九条 金融サービスに関する小委員会

- 1 金融サービスに関する第六章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、ここに金融サービスに関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。小委員会は、次の事項を任務とする。
 - (a) 金融サービスに関する同章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。
 - (b) 両締約国間の貿易関係を強化し、及び両締約国の金融システムの効率的なかつ透明性のある運用を促進するため、信用秩序の維持のための政策及び金融機関の監督を含む金融サービスに関連するあらゆる問題について討議すること。
 - (c) 合同委員会に対し小委員会の所見及び討議の結果を報告すること。
 - (d) 合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。
- 2 小委員会は、両締約国間で別段の合意をする場合を除くほか、合同委員会の会合の際に会合する。
- 3 (a) 小委員会は、討議される問題に関連する必要な専門知識を有する両締約国政府の代表者から成る。
 - (b) 小委員会は、両締約国政府の職員をその共同議長とする。
- 4 小委員会の活動は、両締約国の監督当局の間の現在又は将来の関係であつて、当該監督当局の権限の範囲内におけるものに影響を及ぼすものではない。

スイスとの経済連携協定

Article IX
Sub-Committee on Financial Services

1. For the purposes of the effective implementation and operation of Chapter 6 with respect to financial services, the Sub-Committee on Financial Services (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") is hereby established. The functions of the Sub-committee shall be:
 - (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of Chapter 6 with respect to financial services;
 - (b) discussing any issues related to financial services, including prudential policies and supervision of financial institutions, with a view to enhancing trade relations between the Parties and to promoting efficient and transparent administration of their financial systems;
 - (c) reporting its findings and the outcome of its discussions to the Joint Committee; and
 - (d) carrying out other tasks as may be assigned by the Joint Committee.
2. The Sub-Committee shall meet in conjunction with the Joint Committee meetings, or as otherwise agreed upon between the Parties.
3. The Sub-Committee shall be:
 - (a) composed of representatives of the Governments of the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed; and
 - (b) co-chaired by officials of the Governments of the Parties.
4. The activities of the Sub-Committee are without prejudice to existing or future relations between supervisory authorities of the Parties within the scope of their competence.

スイスとの経済連携協定

附属書七
(第六章
関係)

附属書七（第六章関係） 電気通信サービス

第一条 適用範囲及び定義

電気通信
サービス

1 この附属書の規定は、電気通信サービスの貿易に影響を及ぼす締約国の措置について適用し、及び自国の国内法令に規定する放送サービスに影響を及ぼす締約国の措置については、適用しない。

注釈1 「電気通信サービスの貿易」は、第四十四条(c)の定義に従うものと了解する。

注釈2 この附属書の第二条から第八条までの規定は、基本電気通信サービスについてのみ適用する。

注釈3 日本国については、「放送サービス」には、サービス貿易一般協定のサービス分野分類表(MTN・GNS-W/120)に基づく「ラジオ及びテレビのサービス」及び「ラジオ及びテレビの放送サービス」を含む。

2 この附属書の規定の適用上、

(a) 「不可欠な設備」とは、次の(i)及び(ii)の要件を満たす公衆電気通信の伝送網又は公衆電気通信の伝送サービスに係る設備をいう。

(i) 単一又は限られた数のサービス提供者によって専ら又は主として提供されていること。

一四一四

Annex VII
Referred to in Chapter 6
Telecommunications Services

Article I
Scope and Definitions

1. This Annex shall apply to measures by a Party affecting trade in telecommunications services. It shall not apply to measures by a Party affecting broadcasting services as defined in its laws and regulations.

Note 1: "Trade in telecommunications services" shall be understood in accordance with the definition contained in paragraph (c) of Article 44.

Note 2: Articles II to VIII of this Annex shall only apply to basic telecommunications services.

Note 3: In respect of Japan, "broadcasting services" includes "radio and television services" and "radio and television transmission services" under the GATS Services Sectoral Classification List (MTN.GNS/W/120).

2. For the purposes of this Annex:

(a) "essential facilities" means facilities of a public telecommunications transport network or service that:

(i) are exclusively or predominantly provided by a single or limited number of suppliers; and

<p>(ii) サービスの提供において代替されることが経済的又は技術的に実行可能でないこと。</p> <p>(b) 「主要なサービス提供者」とは、次のいずれかの結果として、基本電気通信サービスの関連する市場において、価格及び供給に関し、参加の条件に著しく影響を及ぼす能力を有するサービス提供者をいう。</p> <p>(i) 不可欠な設備の管理</p> <p>(ii) 当該市場における自己の地位の利用</p>	<p>(c) 「公衆電気通信の伝送網」とは、伝送網の定められた終端地点の間での電気通信を可能とする公衆電気通信の基盤をいう。</p> <p>(d) 「公衆電気通信の伝送サービス」とは、締約国が公衆一般に提供されることを明示的に又は事実上要求している電気通信の伝送サービスをいう。当該伝送サービスには、特に、顧客が提供する情報を二以上の地点の間で、当該情報の形態又は内容の終端における変更を伴わずに、実時間で伝送することを典型的に行う電報、電話、テレックス及びデータ伝送を含む。</p>
<p>(e) 「規制当局」とは、この附属書に規定する事項に関連する規制に係る任務を委託されている機関をいう。</p>	<p>(f) 「電気通信」とは、電磁的手段による信号の送信及び受信をいう。</p>

<p>(ii) cannot feasibly be economically or technically substituted in order to supply a service;</p>	<p>(b) "major supplier" means a supplier which has the ability to materially affect the terms of participation, having regard to price and supply, in the relevant market for basic telecommunications services as a result of:</p> <p>(i) control over essential facilities; or</p> <p>(ii) the use of its position in the market;</p>
<p>(c) "public telecommunications transport network" means the public telecommunications infrastructure which permits telecommunications between and among defined network termination points;</p>	<p>(d) "public telecommunications transport service" means any telecommunications transport service required, explicitly or in effect, by a Party to be offered to the public generally. Such services may include, <i>inter alia</i>, telegraph, telephone, telex, and data transmission typically involving the real-time transmission of customer-supplied information between two or more points without any end-to-end change in the form or content of the customer's information;</p>
<p>(e) "regulatory authority" means the body or bodies entrusted with any of the regulatory tasks assigned in relation to the issues mentioned in this Annex; and</p>	<p>(f) "telecommunications" means the transmission and reception of signals by any electromagnetic means.</p>

スイスとの経済連携協定

第二条 競争条件の確保のためのセーフガード

1 各締約国は、単独又は共同で主要なサービス提供者であるサービス提供者が反競争的行為を行い、又は継続することを防止するために適切な措置を維持する。

2 1に規定する反競争的行為には、特に次の行為を含む。

- (a) 反競争的な内部相互補助を行うこと又は不当な競争を生ぜしめるような態様でサービスの価格を決定すること。
- (b) 競争者から得た情報について反競争的な結果をもたらすように利用すること。
- (c) 不可欠な設備に関する技術的情報及び商業上の関連する情報であって他のサービス提供者がサービスを提供するために必要なものを当該他のサービス提供者が適時に利用することができるとしないうこと。

一四一六

Article II Competitive Safeguards

1. Each Party shall maintain appropriate measures for the purposes of preventing suppliers who, alone or together, are a major supplier from engaging in or continuing anticompetitive practices.

2. The anticompetitive practices referred to in paragraph 1 shall include, in particular:

- (a) engaging in anticompetitive cross-subsidisation, or pricing services in a manner that gives rise to unfair competition;
- (b) using information obtained from competitors with anticompetitive results; and
- (c) not making available to other service suppliers on a timely basis technical information about essential facilities and commercially relevant information which are necessary for them to supply services.

第三条 相互接続

1 この条の規定は、サービス貿易一般協定に基づく各締約国の特定の約束に係る表において特定の約束を行った範囲において、公衆電気通信の伝送網又は公衆電気通信の伝送サービスを提供するサービス提供者との接続であって、一のサービス提供者の利用者が他のサービス提供者の利用者と通信し、又は他のサービス提供者によって提供されるサービスへアクセスすることを可能にするものについて適用する。

2 各締約国は、主要なサービス提供者が伝送網の技術的に実行可能ないかなる接続点においても相互接続を提供することを確保する。主要なサービス提供者が提供する相互接続は、次の要件を満たすものとする。

(a) 差別的でない条件（技術上の基準及び仕様を含む。）及び料金に基づき、自己の同種のサービス、提携していないサービス提供者の同種のサービス又は自己の子会社若しくは提携する会社の同種のサービスに提供する品質よりも不利でない品質によって提供されること。

(b) サービス提供者がそのサービスの提供のために必要でない伝送網の構成部分又は設備に対して当該サービス提供者が支払をする必要がないように十分に細分化された、透明性のある、かつ、経済的実行可能性に照らして合理的な条件（技術上の基準及び仕様を含む。）及び料金（原価に照らして定められるもの）に基づいて適時に提供されること。

(c) 要請がある場合には、必要となる追加的な設備の建設費を反映する料金が支払われることを条件として、利用者の多数に提供されている伝送網の終端地点においても提供されること。

Article III Interconnection

1. This Article shall apply to linking with suppliers providing public telecommunications transport networks or services in order to allow the users of one supplier to communicate with users of another supplier and to access services supplied by another supplier, where specific commitments are undertaken in each Party's Schedule under the GATS.

2. Each Party shall ensure that a major supplier provides interconnection at any technically feasible point in the network. Such interconnection shall be provided:

(a) under non-discriminatory terms, conditions (including technical standards and specifications) and rates and of a quality no less favourable than that provided for its own like services or for like services of non-affiliated service suppliers or for its subsidiaries or other affiliates;

(b) in a timely fashion, on terms, conditions (including technical standards and specifications) and cost-oriented rates that are transparent, reasonable, having regard to economic feasibility, and sufficiently unbundled so that the supplier need not pay for network components or facilities that it does not require for the services to be supplied; and

(c) upon request, at points in addition to the network termination points offered to the majority of users, subject to charges that reflect the cost of construction of necessary additional facilities.

スイスとの経済連携協定

注釈 日本国については、この2、3及び6の規定は、不可欠な設備を管理する主要なサービス提供者についてのみ適用する。

- 3 主要なサービス提供者の不可欠な設備と円滑に相互接続するための実際的又は実行可能な代替方法がない場合において、物理的に可能なときは、各締約国は、主要なサービス提供者が自己と相互接続する他のサービス提供者に対して次のいずれかのことを認めることを確保する。
 - (a) 主要なサービス提供者の建物内に、相互接続に必要な設備であつて、当該他のサービス提供者のものを設置すること。
 - (b) 主要なサービス提供者の建物内、とう道又は管路に、相互接続に必要な回線設備であつて、当該他のサービス提供者のものを設置すること。
- 4 各締約国は、主要なサービス提供者との相互接続に適用される手続を公に利用可能なものとすることを確保する。
- 5 各締約国は、主要なサービス提供者が相互接続に関する協定又は接続約款を公に利用可能なものとすることを確保する。
- 6 各締約国は、5に規定する接続約款が、前条の原則に合致すること並びに主要なサービス提供者が他のサービス提供者と相互接続する際の料金及び条件に関する記述を含むことを確保する。

一四一八

Note: In respect of Japan, paragraphs 2, 3 and 6 shall apply only to a major supplier which has control over essential facilities.

3. Each Party shall ensure that a major supplier is required to allow other service suppliers who interconnect with that major supplier:
 - (a) to locate their equipment which is necessary for interconnection in the major supplier's buildings; or
 - (b) to install their cables and lines which are necessary for interconnection in the major supplier's buildings, conduits or cable tunnels;
 where physically feasible and where no practical or viable alternatives exist, in order to interconnect smoothly with the essential facilities of the major supplier.
4. Each Party shall ensure that the procedures applicable for interconnection to a major supplier are made publicly available.
5. Each Party shall ensure that a major supplier makes publicly available either its interconnection agreements or a reference interconnection offer.
6. Each Party shall ensure that the reference interconnection offer referred to in paragraph 5 is consistent with the principles of Article II of this Annex and contains written statements of the charges and conditions on which a major supplier interconnects with other service suppliers.

7 各締約国は、主要なサービス提供者との相互接続を請求しているサービス提供者が、相互接続の適当と認められる条件及び料金があらかじめ設定されていない場合にこれらに係る紛争を合理的な期間内に解決するために、次のいずれかの時期に、独立した国内機関（この附属書の第六条に規定する規制当局を含む。）に申し立てることができることを確保する。

(a) 随時

(b) 公に周知された合理的な期間の経過後

第四条 ユニバーサル・サービス

1 各締約国は、自国が維持することを希望するユニバーサル・サービスを提供する義務の内容を定める権利を有する。

2 ユニバーサル・サービスを規律する締約国の措置は、反競争的とはみなされない。ただし、透明性のある、差別的でない及び競争中立的な態様で履行され、かつ、当該締約国が定める内容のユニバーサル・サービスを確保するために必要である以上に大きな負担とならないことを条件とする。

第五条 免許の手続

1 電気通信サービスの提供に免許が必要とされる場合には、締約国の権限のある当局は、次の事項を公に利用可能なものとする。

7. Each Party shall ensure that a service supplier requesting interconnection with a major supplier has recourse, either:

(a) at any time; or

(b) after a reasonable period of time which has been made publicly known,

to an independent domestic body, which may be a regulatory authority as referred to in Article VI of this Annex, to resolve disputes regarding appropriate terms, conditions and rates for interconnection within a reasonable period of time, to the extent that these have not been established previously.

Article IV Universal Service

1. Each Party has the right to define the kind of universal service obligation it wishes to maintain.

2. Measures by Parties governing universal service shall not be regarded as anti-competitive *per se*, provided that they are administered in a transparent, non-discriminatory and competitively neutral manner and are not more burdensome than necessary for the kind of universal service defined by the Party.

Article V Licensing Procedure

1. Where a licence is required for the supply of a telecommunications service, the competent authority of a Party shall make the following publicly available:

(a) すべての免許基準及び免許申請に係る決定を行うために通常必要とされる期間

(b) 個別の免許の条件

2 締約国の権限のある当局は、申請の結果をその決定を行った後不当に遅滞することなく申請者に通知する。免許の申請を拒否する決定が行われる場合において、要請があったときは、当該締約国の権限のある当局は、拒否の理由を申請者に通知する。

第六条 規制当局

1 各締約国の電気通信サービスの規制当局は、いかなる基本電気通信サービスの提供者からも分離されかつ、いかなる基本電気通信サービスの提供者に対しても責任を負わない。

2 各締約国は、自国の規制当局が行う決定及び当該規制当局が用いる手続が市場のすべての参加者について公平であることを確保する。

3 一方の締約国は、当該一方の締約国の規制当局の決定によって影響を受ける他方の締約国のサービス提供者が当該一方の締約国の法令に従って裁判所に対して異議を申し立てることができることを確保する。

(a) all the licensing criteria and the period of time normally required to reach a decision concerning an application for a licence; and

(b) the terms and conditions of individual licences.

2. The competent authority of a Party shall notify the applicant of the outcome of its application without undue delay after a decision has been taken. In case a decision is taken to deny an application for a licence, the competent authority of the Party shall make known to the applicant, upon request, the reason for the denial.

Article VI
Regulatory Authority

1. Each Party's regulatory authority for telecommunications services shall be separate from, and not accountable to, any supplier of basic telecommunications services.

2. Each Party shall ensure that the decisions of, and the procedures used by, its regulatory authority are impartial with respect to all market participants.

3. Each Party shall ensure that service suppliers of the other Party affected by the decision of the regulatory authority of the Party have recourse to appeal to a court in accordance with the laws and regulations of the Party.

第七条 希少な資源

各締約国は、希少な資源（周波数、番号及び線路敷設権を含む。）の分配及び利用に係る手続が、客観的な、透明性のある、かつ、差別的でない態様で適時に実施されることを確保する。各締約国は、分配された周波数帯の現状を公に利用可能なものとする。ただし、政府の特定の利用のために分配された周波数の詳細を公に利用可能なものとするとは、要求されない。

第八条 番号ポータビリティ

各締約国は、自国の法令に従い、自国の区域内において公衆電気通信の伝送網又は公衆電気通信の伝送サービスの提供者が、技術的に実行可能な範囲内で、適時に、かつ、合理的な条件で、自国が指定するサービスに番号ポータビリティを提供することを確保する。

第九条 消費者及びデータの保護

1 各締約国は、電気通信サービスの利用に対して信頼を持つことができる環境を創出する必要性を認識して、自国の法令に従って次のことを行う。

- (a) 自国の区域内における電気通信サービスの提供者が、個人の記録及び勘定を含む個人データを保護するための適切な措置をとることを確保すること。

Article VII
Scarce Resources

Each Party shall ensure that its procedures for the allocation and use of scarce resources, including frequencies, numbers and rights of way, are carried out in an objective, timely, transparent and non-discriminatory manner. Each Party shall make publicly available the current state of allocated frequency bands, but detailed identification of frequencies allocated for specific government uses is not required.

Article VIII
Number Portability

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, ensure that suppliers of public telecommunications transport networks or services in its Area provide number portability for the services designated by that Party, to the extent technically feasible, on a timely basis and on reasonable terms and conditions.

Article IX
Consumer and Data Protection

1. Recognising the need to create an environment of trust and confidence in the use of telecommunications services, each Party shall, in accordance with its laws and regulations:

- (a) ensure that suppliers of telecommunications services in its Area take appropriate measures to protect personal data, including individual records and accounts; and

(b) 宣伝を目的として、多数の受信者に対してその同意なしに送信される電子メッセージ（電子メールを含む。）を防止するために適切かつ必要な措置をとむこと。

2 両締約国は、電気通信サービスの利用に対する信頼を改善する発意を促進するため、二国間及び多国間の場において協力することができる。

第十条 情報の交換

両締約国は、電気通信サービスに関連する情報（立法手続、近年の進展、規制の枠組み及び国際的な場における両締約国のそれぞれの活動に関する情報を含む。）を交換することができる。

(b) take appropriate and necessary measures to fight against unsolicited electronic messages, including electronic mails, sent for advertising purposes to a large number of recipients and without their consent.

2. The Parties may work together bilaterally and in multilateral fora to promote initiatives that improve trust and confidence in the use of telecommunications services.

Article X
Exchange of Information

The Parties may exchange information related to telecommunications services, including information on legislative processes, recent developments, regulatory frameworks and respective activities of the Parties in international fora.

附属書八
(第七章
関係)
自然人の
移動に関
する特定
の約束

附属書八（第七章関係） 自然人の移動に関する特定の約束

この附属書の付録一及び付録二は、それぞれ第六十五条に規定する日本国及びスイスの特定の約束である。

Annex VIII
Referred to in Chapter 7
Specific Commitments for the Movement of Natural Persons

Appendices 1 and 2 to this Annex are specific commitments of Japan and Switzerland, respectively, referred to in Article 65.

スイスとの経済連携協定

付録一 日本国の特定の約束

日本国は、この付録の各節に規定する条件に従って入国及び一時的な滞在を求めるスイスの自然人に対し、入国前に適当な査証又はこれに相当するものを取得することを要求することができ。

第一節 短期の商用訪問者

業務連絡（物品又はサービスの販売のための交渉を含む。）その他これに類似する活動（日本国において業務上の拠点を設けるための準備活動を含む。）に参加するため、日本国内から報酬を得ることなく、かつ、一般公衆に対する直接の販売に従事せず、又は自らサービスを提供することなく日本国に滞在するスイスの自然人については、九十日間（この期間は、更新することができる。）入国及び一時的な滞在が許可される。

第二節 企業内転勤者

1 次の(a)から(c)までの要件を満たすスイスの自然人については、一年間又は三年間（この期間は、更新することができる。）入国及び一時的な滞在が許可される。

(a) 日本国への入国及び日本国における一時的な滞在に係る申請を行った日の直前の一年以上の期間にわたり、日本国の区域内においてサービスを提供し、又は日本国の区域内において投資を行う公私の機関によって雇用されている者であること。

(b) 当該公私の機関の日本国における支店若しくは代表事務所に転任する者又は当該公私の機関が所有し、若しくは支配し、若しくは当該公私の機関と関連し、かつ、日本国において設立され、若しくは組織される公私の機関に転任する者であること。

Appendix 1

Specific Commitments of Japan

Japan may require a natural person of Switzerland seeking entry and temporary stay under the terms and conditions set out in each Section of this Appendix to obtain an appropriate visa or its equivalent prior to entry.

Section 1

Short-Term Business Visitors

Entry and temporary stay for a period of 90 days, which may be extended, shall be granted to a natural person of Switzerland who stays in Japan without acquiring remuneration from within Japan and without engaging in making direct sales to the general public or in supplying services himself or herself, for the purposes of participating in business contacts including negotiations for the sale of goods or services, or other similar activities including those to prepare for establishing commercial presence in Japan.

Section 2

Intra-Corporate Transferees

1. Entry and temporary stay for a period of one or three years, which may be extended, shall be granted to a natural person of Switzerland who:

(a) has been employed by a public or private organisation that supplies services or invests in the Area of Japan, for a period of not less than one year immediately preceding the date of his application for the entry and temporary stay in Japan;

(b) is being transferred to its branch or representative office in Japan, or a public or private organisation constituted or organised in Japan owned or controlled

- (c) 日本国における「時的な滞在の間に次のいずれかの活動に従事する者であること」。
- (i) 長として支店又は代表事務所を管理する活動
- (ii) 役員又は監査役として公私の機関を管理する活動
- (iii) 公私の機関の二又は二以上の部門を管理する活動
- (iv) 物理学、工学その他の自然科学に関する高度の水準の技術又は知識を必要とする活動であつて、日本国の出入国管理及び難民認定法（昭和二十六年政令第三百十九号）で定められている「技術」の在留資格において認められるもの
- (v) 法学、経済学、経営学、会計学その他の人文科学に関する高度の水準の知識を必要とする活動又は日本国以外の国の文化に基盤を有する思考若しくは感受性を必要とする活動であつて、日本国の出入国管理及び難民認定法で定められている「人文知識・国際業務」の在留資格において認められるもの

注釈 この付録の規定の適用上、公私の機関が他の公私の機関と「関連」するとは、当該他の公私の機関が、当該公私の機関の財務及び事業の方針の決定に対して重要な影響を与え、又はがその場合をいう。

スイスとの経済連携協定

by or affiliated with the aforementioned public or private organisation; and

(c) engages in one of the following activities during his temporary stay in Japan:

(i) activities to direct a branch or representative office as its head;

(ii) activities to direct a public or private organisation as its board member or auditor;

(iii) activities to direct one or more departments of a public or private organisation;

(iv) activities which require technology or knowledge at an advanced level pertinent to physical sciences, engineering or other natural sciences, recognised under the status of residence of "Engineer" provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act of Japan (Cabinet Order No. 319 of 1951); or

(v) activities which require knowledge at an advanced level pertinent to human sciences, including jurisprudence, economics, business management and accounting, or which require ideas and sensitivity based on culture of a country other than Japan, recognised under the status of residence of "Specialist in Humanities/International Services" provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act of Japan.

Note: For the purposes of this Appendix, a public or private organisation is "affiliated" with another public or private organisation when the latter can significantly affect the decision making of the former on the finance

2 1 (c) (iv) 又は (v) に規定する自然科学又は人文科学に関する高度の水準の技術又は知識を必要とする活動とは、1 に規定する自然人が、原則として、大学教育（学士）又はそれ以上の教育を修了することによって得た自然科学又は人文科学の専門的な技術又は知識を用いることなく従事することができない活動を行う。

第三節 投資家

日本国における一時的な滞在の間に次のいずれかの活動に従事するスイスの自然人については、一年間又は三年間（この期間は、更新することができる。）、入国及び一時的な滞在が許可される。

- (a) 日本国の区域内における事業に投資してその経営を行う活動
- (b) 日本国の者以外の者であつて日本国の区域内における事業に投資しているものに代わつてその事業の経営を行う活動
- (c) 日本国の区域内における事業であつて日本国の者以外の者が投資しているものの管理

第四節 自由職業サービスに従事するスイスの自然人

日本国の法律により法律、会計又は税務のサービス提供者としての資格を有するスイスの自然人であつて、日本国における一時的な滞在の間に次のいずれかの活動に従事するものについては、一年間又は三年間（この期間は、更新することができる。）、入国及び一時的な滞在が許可される。

and business policy.

2. Activities which require technology or knowledge at an advanced level pertinent to natural or human sciences referred to in subparagraph 1 (c) (iv) or (v) mean activities in which the natural person may not be able to engage without the application of specialised technology or knowledge of natural or human sciences acquired by him or her, in principle, by completing college education (i.e. bachelor's degree) or higher education.

Section 3
Investors

Entry and temporary stay for a period of one or three years, which may be extended, shall be granted to a natural person of Switzerland who engages in one of the following activities during his temporary stay in Japan:

- (a) activities to invest in business in the Area of Japan and manage such business;
- (b) activities to manage business in the Area of Japan on behalf of a person other than that of Japan who has invested in such business; or
- (c) conduct of business in the Area of Japan in which a person other than that of Japan has invested.

Section 4
Natural Persons of Switzerland Who Engage
in Professional Services

Entry and temporary stay for a period of one or three years, which may be extended, shall be granted to a natural person of Switzerland who is a legal, accounting or taxation service supplier qualified under the law of Japan and who engages in one of the following activities during his or her temporary stay in Japan:

- (a) 日本国の法律により「弁護士」としての資格を有する弁護士が提供する法律サービス
- (b) サービス提供者が弁護士としての資格を有する管轄地の法律に関する法的助言サービス。ただし、当該サービス提供者については、日本国の法律により「外国法事務弁護士」としての資格を有する¹ことを条件とする。
- (c) 日本国の法律により「弁理士」としての資格を有する弁理士が提供する法律サービス
- (d) 日本国の法律により「海事代理士」としての資格を有する海事代理士が提供する法律サービス
- (e) 日本国の法律により「公認会計士」としての資格を有する会計士が提供する会計、監査及び簿記のサービス
- (f) 日本国の法律により「税理士」としての資格を有する税理士が提供する税務サービス

第五節 日本国にある公私の機関との間の個人的な契約に基づき高度の水準の技術又は知識を必要とする事業活動に従事するスイスの自然人

- 1 日本国にある公私の機関との間の個人的な契約に基づき、日本国における一時的な滞在の間に次のいずれかの事業活動であってサービスの提供に係るものに従事するスイスの自然人については、一年間又は三年間¹(c)の期間は、更新することができる。(c)、入国及び一時的な滞在が許可される。
- (a) 物理学、工学その他の自然科学に関する高度の水準の技術又は知識を必要とする活動であって、日本国の出入国管理及び難民認定法で定められている「技術」の在留資格に基づく¹もの

- (a) legal services supplied by a lawyer qualified as "Bengoshi" under the law of Japan;
- (b) legal advisory services on law of jurisdiction where the service supplier is a qualified lawyer on condition that the service supplier is qualified as "Gaikoku-Ho-Jimu-Bengoshi" under the law of Japan;
- (c) legal services supplied by a patent attorney qualified as "Benrishi" under the law of Japan;
- (d) legal services supplied by a maritime procedure agent qualified as "Kaigidairishi" under the law of Japan;
- (e) accounting, auditing and bookkeeping services supplied by an accountant qualified as "Koninkakeishi" under the law of Japan; or
- (f) taxation services supplied by a tax accountant qualified as "Zeirishi" under the law of Japan.

Section 5

Natural Persons of Switzerland Who Engage in Business Activities, Which Require Technology or Knowledge at an Advanced Level on the Basis of a Personal Contract with a Public or Private Organisation in Japan.

1. Entry and temporary stay for a period of one or three years, which may be extended, shall be granted to a natural person of Switzerland who engages in one of the following business activities of supplying services, during his temporary stay in Japan on the basis of a personal contract with a public or private organisation in Japan:
 - (a) activities which require technology or knowledge at an advanced level pertinent to physical sciences, engineering or other natural sciences under the status of residence of "Engineer" provided for in the

(b) 法律学、経済学、経営学、会計学その他の人文科学に関する高度の水準の知識を必要とする活動又は日本国以外の国の文化に基盤を有する思考若しくは感受性を必要とする活動であつて、日本国の出入国管理及び難民認定法で定められている「人文知識・国際業務」の在留資格に基づくもの

注釈 この(a)及び(b)に規定する活動には、次のサービスの提供に係る活動を含む。

- ― 会計検査サービス
- ― 建築サービス、関連する科学及び技術に関する相談サービス並びに技術試験及び分析サービス
- ― 監査サービス
- ― 事業体の税務計画及び相談サービス
- ― 事業税の申告書類等の作成及び検査サービス
- ― 機械及び工業設備のエンジニアリング・サービス（設置及び保守に関連するエンジニアリング・サービスを含む。）
- ― 航空機に関連するエンジニアリング・サービス（航空機の保守及び修理サービスに関連するエンジニアリング・サービスを含む。）
- ― 金融に関する助言サービス
- ― 経営相談サービス
- ― 研究及び開発のサービス
- ― ソフトウェアに関する相談サービス

2 1に規定する自然科学又は人文科学に関する高度の水準の技術又は知識を必要とする活動とは、1に規定する自然人が、原則として、大学教育（学士）又はそれ以上の教育を修了することによって得た自然科学又は人文科学の専門的な技術又は知識を用いることなく従事することができない活動をいう。

Immigration Control and Refugee Recognition Act of Japan; or

(b) activities which require knowledge at an advanced level pertinent to human sciences, including jurisprudence, economics, business management and accounting, or which require ideas and sensitivity based on culture of a country other than Japan, under the status of residence of "Specialist in Humanities / International Services" provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act of Japan.

Note: Activities set out in these subparagraphs include those of supplying:

- Accounting review services
- Architectural services, related scientific and technical consulting services, technical testing and analysis services
- Auditing services
- Business tax planning and consulting services
- Business tax preparation and review services
- Engineering services (including those related to installing /maintenance services) for machinery and industrial equipment
- Engineering services related to aircrafts (including those related to maintenance and repair services of aircrafts)
- Financial advisory services
- Management consulting services
- Research and development services
- Software consulting services

2. Activities which require technology or knowledge at an advanced level pertinent to natural or human sciences referred to in paragraph 1 mean activities in which the natural person may not be able to engage without the application of specialised technology or knowledge of natural or human sciences acquired by him or her, in principle, by completing college education (i.e. bachelor's degree) or higher education.

付録二 スイスの特定の約束

第一条 適用範囲

この付録には、自然人の移動に関するスイスの約束を定める。この付録の規定は、日本国の者について適用する。

第一節 サービス分野

第二条 自然人の分類に係る定義

- 1 2 及び 3 に定義する自然人の分類は、この付録の第三条の規定の適用について関連を有する。
- 2 特定の事業体又は会社内の転勤としてスイスに転任する重要な職責を有する者（企業内転勤者）
スイス外にある日本国の特定の事業体又は会社（以下この付録において「企業」という。）が、スイスに設立した支店、子会社又は提携する会社を通じてスイスにおいてサービスを提供する場合において、その企業の被用者である次の(a)及び(b)に定義される者が、当該企業内の転勤としてスイスに転任するとき、当該者。ただし、当該者については、重要な職責を有する者に限るものとし、かつ、スイスへの入国に係る申請を行った日の直前の一年以上の期間にわたり、当該企業の被用者である者に限る。

Appendix 2
Specific Commitments by Switzerland

Article I
Scope

This Appendix contains the commitments undertaken by Switzerland for the movement of natural persons. It shall apply to persons of Japan.

Section 1: Services sector

Article II
Definitions of Categories of Natural Persons

1. The categories of natural persons defined in paragraphs 2 and 3 are relevant for the application of Article III of this Appendix.
2. Essential personnel transferred to Switzerland within a specific business or company (Intra-corporate transferees)
Essential personnel transferred to Switzerland within a specific business or company (hereinafter referred to in this Appendix as "enterprise") of Japan and defined under subparagraphs (a) and (b) who are employees of that enterprise supplying services in Switzerland through a branch, subsidiary or affiliate established in Switzerland, and who have been beforehand employees of their enterprise outside Switzerland for a period of not less than one year immediately preceding their application for admission.

スイスとの経済連携協定

一四二〇

- (a) 役員及び上級管理職
当該企業又はその一部門を主として指示する自然人であつて、当該企業の上級役員、役員会又は株主から一般的な監督又は指示のみを受けるもの（当該企業のサービスの実際の提供に関連する業務を直接行う自然人を除く。）
- (b) 専門家
高度の資格を有する自然人であつて、当該企業のサービス、研究設備、技術又は経営の分野における高度の水準の専門知識を有することにより、特定のサービスを提供するために当該企業内において重要な職責を有するもの
- 3 スイスに移動する他の重要な職責を有する者
- (a) 短期の商用訪問者及びサービスの販売契約の締結に従事する者
- (i) 業務上の拠点の設立に責任を負う短期の商用訪問者
スイスに業務上の拠点を有しない企業であつてスイス外にあるものの被用者である自然人が、スイスへの入国に係る申請を行った日の直前の一年以上の期間にわたり、当該企業の被用者である場合において、当該自然人が2(a)に規定する条件を満たすときは、当該自然人。ただし、当該自然人については、スイスに当該企業の業務上の拠点を設立する目的でスイスに入国しようとしている場合に限る。短期の商用訪問者が業務上の拠点の設立に責任を負う者である場合には、当該者については、一般公衆に対してサービスを直接販売し、又は自らサービスを提供してはならない。

- (a) Executives and senior managers
Natural persons who primarily direct the enterprise or one of its departments and who receive only general supervision or direction from high-level executives, the board of directors or the stockholders of the enterprise, to the exclusion of natural persons who directly perform tasks related to the actual supply of services of the enterprise.
- (b) Specialists
Highly qualified natural persons who, within an enterprise, are essential for the supply of a specific service by reason of their knowledge at an advanced level of expertise in the field of services, research equipment, techniques or management of the enterprise.
3. Other essential personnel moving to Switzerland
- (a) Short-term business visitors and services salespersons
- (i) Short-term business visitors responsible for establishing a commercial presence
Natural persons who are employees of an enterprise not having commercial presence in Switzerland and who have been beforehand employees of that enterprise outside Switzerland for a period of not less than one year immediately preceding their application for admission, and who fulfil the conditions of subparagraph 2 (a), and who are entering Switzerland for the purpose of establishing a commercial presence of that enterprise in Switzerland. Short-term business visitors responsible for establishing a commercial presence may not sell services directly to the general public or supply services themselves.

(ii) サービスの販売契約の締結に従事する者

企業によって雇用され、又は委任を受けている自然人が、当該自然人を雇用し、又は委任を与えている当該企業に代わってサービスの販売契約を締結するためにスイスに一時的に滞在する場合には、当該自然人。サービスの販売契約の締結に従事する者については、一般公衆に対してサービスを直接販売し、又は自らサービスを提供してはならない。

(b) 契約に基づくサービス提供者

(i) 企業の被用者

スイスに業務上の拠点を有しない企業であつてスイス外にあるもの（中央生産物分類（以下この付録において「CPC」という。）八七二に定義するサービスを提供する企業を除くものとし、かつ、スイスにおいて実質的な事業活動に従事する別の企業とサービス契約を締結している企業に限る。）の被用者である自然人が、スイスへの入国に係る申請を行った日の直前の一年以上の期間にわたり、当該企業の被用者である場合において、当該自然人が2(b)に規定する条件を満たすときは、当該自然人。ただし、当該自然人については、当該企業に代わって、(b)に掲げるサービス分野の自由職業家としてスイスにおいてサービスを提供する者に限るものとし、更に三年間の関連する経験を有することとを要件とする。限られた数のサービス提供者に許可される入国及び一時的な滞在については、サービスを契約毎にその滞在期間を三箇月間とし、かつ、許可されるサービス提供者の数については、当該サービス契約に基づいて遂行される業務の範囲に応ずるものとする。当該企業によって雇用されていない個人のサービス提供者については、スイスの雇用市場への進出を求める自然人とみなされる。

(ii) Services salespersons

Natural persons employed or mandated by an enterprise and who stay temporarily in Switzerland in order to conclude a contract for the sale of a service on behalf of the enterprise, which employs them or has mandated them. Services salespersons may not sell services directly to the general public or supply services themselves.

(b) Contractual service suppliers

(i) Employees of an enterprise

Natural persons who are employees of an enterprise located outside Switzerland not having commercial presence in Switzerland (and other than enterprises supplying services as defined by CPC 872), which has concluded a services contract with an enterprise engaged in substantive business in Switzerland, and who have been beforehand employees of the enterprise located outside Switzerland for a time period of not less than one year immediately preceding their application for admission, and who fulfil the conditions set out in subparagraph 2(b) and who supply a service in Switzerland as professionals in a service sector as set out in subparagraph (b) on behalf of the enterprise located outside Switzerland. As a further requirement, three years of related experience is required. Per contract, entry and temporary stay for a limited number of service suppliers will be granted for a single period of three months, the number of service suppliers depending on the scope of the task to be performed under the contract. Individual service suppliers not employed by the enterprise located outside Switzerland are considered as natural persons seeking access to the Swiss employment market.

スイスとの経済連携協定

(ii) 次のサービス分野については、(i)の規定の対象となる。

- (AA) コンピュータ・ハードウェアの設置に関連する相談サービス (CPC 841)
- (BB) ソフトウェアの実行等に関するサービス (CPC 842)
- (CC) 研究及び開発のサービス (CPC 851-853)
- (DD) 法的な助言サービス (CPC 861)。ただし、ティッチーノ州においては、スイス財政法に関する法的な助言サービスについては、「受託顧問会計士」による提供に限る。
- (EE) 銀行の監査を除く監査サービス (CPC 862)。ただし、「合資会社」又は「無限責任社員による株式会社」の監査役の少なくとも一人については、スイスに本拠地、主要な事務所又は登録された支店を有しなければならない。
- (FF) 会計検査サービス (CPC 86212)
- (GG) 事業体の税務計画及び相談サービス (CPC 86301)
- (HH) 事業税の申告書類等の作成及び検査サービス (CPC 86302)
- (II) 経営相談サービス (CPC 865)
- (JJ) 建築サービス (CPC 8671)
- (KK) エンジニアリング・サービス (CPC 8672)。ただし、地籍活動及び関連する活動については、資格を有する測量技師が試験に合格することによりスイスの免許を付与された場合にのみ行うことができる。

四二二

(ii) The following service sectors are covered under subparagraph (i):

- (AA) Consultancy services related to the installation of computer hardware (CPC 841)
- (BB) Software implementation services (CPC 842)
- (CC) Research and development services (CPC 851-853)
- (DD) Legal advisory services (part of CPC 861); in the canton of Ticino, legal advisory services on Swiss fiscal law is restricted to "fiduciario commercialista".
- (EE) Auditing services, excluding auditing of banks (part of CPC 86211); at least one of the auditors of a "joint stock company" or a "stock company with unlimited partners" must have its domicile, its principal office or a registered branch in Switzerland
- (FF) Accounting review services (CPC 86212)
- (GG) Business tax planning and consulting services (CPC 86301)
- (HH) Business tax preparation and review services (CPC 86302)
- (II) Management consulting services (CPC 865)
- (JJ) Architectural services (CPC 8671)
- (KK) Engineering services (CPC 8672); for cadastral activities and related activities a Swiss licence is necessary, which is delivered to qualified surveyors after passing an exam.

- (LL) 総合エンジニアリング・サービス（CPC八六七三）
- (MM) 都市計画サービス（CPC八六七四一）
- (NN) 関連する科学及び技術に関する相談サービス（CPC八六七五）
- (OO) 技術試験及び分析サービス（CPC八六七六）
- (PP) 航空機の保守及び修理（CPC八八六八の一部）

(c) 設置及び保守のサービス提供者
機械又は工業設備の設置又は保守のサービスを提供する資格を有する専門家。当該サービスの提供については、CPC八七二に定義するサービスを提供する企業と関連して行われるサービスの提供は除き、報酬又は契約に基づいて行なわれ、及び機械又は工業設備の製造者である企業と当該機械又は工業設備の所有者である企業との間で締結される設置又は保守に係る契約に従うものとする。

第三条 入国及び一時的な滞在に関する一般規定、条件及び制限

1 第七章の規定にかかわらず、前条2及び3に定義する分類に該当する自然人の入国及び一時的な滞在に関する約束については、第六章の規定（定義に係る規定を含む。）に従うものとする。特に、附属書三の付録二に規定するいかなる制限及び条件も適用する。この節の約束については、スイスがサービス貿易一般協定に基づいて特定の約束を行ったサービス分野についてのみ適用する。

- (LL) Integrated engineering services (CPC 8673)
- (MM) Urban planning services (CPC 86741)
- (NN) Related scientific and technical consulting services (CPC 8675)
- (OO) Technical testing and analysis services (CPC 8676)
- (PP) Maintenance and repair of aircrafts (part of CPC 8868)

(c) Installers and maintainers
Qualified specialists supplying installation or maintenance services for machinery or industrial equipment. The supply of that service has to occur on a fee or contractual basis, pursuant to an installation or maintenance contract between the builder of the machinery or industrial equipment and the owner of that machinery or industrial equipment, both of whom are enterprises, excluding any supply of services in connection with enterprises supplying services as defined by CPC 872.

Article III General Provisions, Conditions and Limitations for Entry and Temporary Stay

1. Commitments for entry and temporary stay of natural persons in the categories defined in paragraphs 2 and 3 of Article II of this Appendix shall be in accordance with and subject to the provisions, including definitions, of Chapter 6, notwithstanding any provisions of Chapter 7. In particular, any limitations and conditions contained in Appendix 2 of Annex III shall apply. Commitments under this Section shall apply only to services sectors in which Switzerland has undertaken specific commitments under the GATS.

スイスとの経済連携協定

一四二四

2 スイスは、前条2及び3に定義する分類に該当する自然人に関する措置を除くほか、商用目的の自然人の入国及び一時的な滞在に関連する措置を維持し、修正し、又は採用する権利を留保する。当該自然人については、次の(a)から(f)までに規定する条件及び制限並びに外国のサービス提供者によるスイスへの入国及びスイスにおける滞在には許可（在留許可及び就労許可）が必要であるとの条件に従わなければならない。

- (a) 支店及び活動場所における一般的な労働条件であつて、法律又は労働協約が規定するもの（特に、報酬及び労働時間に関するもの）
- (b) スイスにおける職業の変更及び地理的移動を制限する措置（例えば、居住地を変更するための許可要件）
- (c) 社会保障及び公的年金計画に係る法律上の制度に関連する規制（特に、資格期間及び居住要件に関するもの）
- (d) 当該自然人に関する措置の執行に責任を負う当局の要請があつた場合には、当該自然人を雇用する企業が当該当局と協力するとの要件
- (e) 補助金、税制上の優遇措置及び税額控除の受給者となる資格については、スイスの特定の地理的地域に居住する自然人に限ることができるという制限
- (f) 出入国管理、入国、滞在及び就労に関連する法令のすべての規定であつて、(a)から(e)までに規定していないもの

2. Switzerland reserves the right to maintain, modify or adopt any measures relating to the entry and temporary stay of natural persons for business purposes, except for measures concerning natural persons falling within the categories defined in paragraphs 2 and 3 of Article II of this Appendix who shall be subject to the limitations and conditions set out in subparagraphs (a) to (f) and to the condition that entry and stay of foreign service suppliers in Switzerland are subject to authorisation (requirement of residence permit and work permit).

- (a) working conditions prevailing in the branch and the place of activity provided by law and/or collective agreement, in particular with respect to remuneration and working hours;
- (b) measures limiting professional and geographical mobility within Switzerland, such as the requirement of an authorisation to change the place of residence;
- (c) regulations related to statutory systems of social security and public retirement plans, in particular with respect to qualifying period and residence requirement;
- (d) requirement that the enterprise employing such natural persons cooperate, upon request, with the authorities in charge of the enforcement of such measures;
- (e) eligibility for subsidies, tax incentives and tax credits may be limited to natural persons domiciled in a particular geographical subdivision of Switzerland; and
- (f) all other provisions of the legislation relating to immigration, entry, stay and work.

3 前条2に定義する重要な職責を有する者の滞在期間については、三年間（この期間は、五年間までを限度として更新することができる。）に限る。同条3に定義する他の重要な職責を有する者の滞在期間については、一年につき九十日間に限る。当該同条3に定義する他の重要な職責を有する者の滞在許可が翌年について更新される場合には、更新を申請する当該自然人は、更新前と更新後のスイスにおける一回の滞在期間の間に、少なくとも二箇月間スイス外に滞在しなければならない。

4 スイスにおける雇用期間に制限のない雇用契約に基づく無期限の又は更新可能な在留許可によってスイスへ入国し、又はスイスに滞在する自然人については、スイスにおける一時的な滞在又は一時的な雇用を目的としてスイスへ入国し、又はスイスに滞在する者とはみなさない。

第四条 最恵国待遇の制限

第四十五条の規定は、すべての分類の自然人（サービス提供者に限る。）の移動について規定する二国間協定であって、リヒテンシュタイン公国又は欧州共同体若しくはその加盟国とスイスとの間で締結されるものに基づく措置については、適用しない。

第二節 非サービス分野

第五条 自然人の分類に係る定義

- 2及び3に定義する自然人の分類は、この付録の第六条の規定の適用について関連を有する。
- 特定の企業内の転勤としてスイスに転任する重要な職責を有する者（企業内転勤者）

スイスとの経済連携協定

3. For essential personnel as defined in paragraph 2 of Article II of this Appendix, the period of stay is limited to three years, which may be extended to a maximum of five years. For other essential personnel as defined in paragraph 3 of Article II of this Appendix, the period of stay is limited to 90 days within one year; if an authorisation for such a period of stay is renewed for the following year, the applicant must stay abroad at least two months between the two consecutive periods of stay in Switzerland.

4. Natural persons staying in or entering Switzerland with an open-ended or extendable residence permit based on an employment contract which does not limit the period of employment in Switzerland are not considered as persons residing in or entering Switzerland for the purpose of temporary stay or temporary employment in Switzerland.

Article IV

Most-Favoured-Nation Treatment Limitation

Measures based on bilateral agreements between the Principality of Liechtenstein, or the European Community and/or its Member States, and Switzerland providing for the movement of all categories of natural persons supplying services are not subject to Article 45.

Section 2: Non-services sectors

Article V

Definitions of Categories of Natural Persons

- The categories of natural persons defined in paragraphs 2 and 3 are relevant for the application of Article VI of this Appendix.
- Essential personnel transferred to Switzerland within a specific enterprise (intra-corporate transferees)

スイスとの経済連携協定

スイス外にある日本国の特定の企業が、スイスに設立した支店、子会社又は提携する会社を通じてスイスにおいて非サービス分野で事業活動を行う場合において、その企業の被用者である次の(a)及び(b)に定義される者が、当該企業内の転動としてスイスに転任するときは、当該者。ただし、当該者については、重要な職責を有する者に限るものとし、かつ、スイスへの入国に係る申請を行った日の直前の一年以上の期間にわたり、当該企業の被用者である者に限る。

(a) 役員及び上級管理職

当該企業又はその一部門を主として指示する自然人であつて、当該企業の上級役員、役員会又は株主から一般的な監督又は指示のみを受けるもの（当該企業の実際の製造工程に関連する業務を直接行う自然人を除く。）

(b) 専門家

高度の資格を有する自然人であつて、当該企業の製造、研究設備、技術又は経営の分野における高度の水準の専門知識を有することにより、製造工程について当該企業内において重要な職責を有するもの

3 スイスに移動する他の重要な職責を有する者

(a) 業務上の拠点の設立に責任を負う短期の商用訪問者

スイスに業務上の拠点を有しない企業であつてスイス外にあるものの被用者である自然人が、スイスへの入国に係る申請を行った日の直前の一年以上の期間にわたり、当該企業の被用者である場合において、当該自然人が2(a)に規定する条件を満たすときは、当該自然人。ただし、当該自然人については、スイスに当該企業の業務上の拠点を設立する目的でスイスに入国しようとしている場合に限る。

Essential personnel transferred to Switzerland within a specific enterprise of Japan and defined under subparagraphs (a) and (b) who are employees of that enterprise operating in a non-services sector in Switzerland through a branch, subsidiary or affiliate established in Switzerland, and who have been beforehand employees of their enterprise outside Switzerland for a period of not less than one year immediately preceding their application for admission.

(a) Executives and senior managers

Natural persons who primarily direct the enterprise or one of its departments and who receive only general supervision or direction from high-level executives, the board of directors or the stockholders of the enterprise, to the exclusion of natural persons who directly perform tasks related to the actual production process of the enterprise.

(b) Specialists

Highly qualified natural persons who, within an enterprise, are essential for the production process by reason of their knowledge at an advanced level of expertise in the field of production, research equipment, techniques or management of the enterprise.

3. Other essential personnel moving to Switzerland

(a) Short-term business visitors responsible for establishing a commercial presence

Natural persons who are employees of an enterprise not having commercial presence in Switzerland and who have been beforehand employees of that enterprise outside Switzerland for a period of not less than one year immediately preceding their application for admission, and who fulfil the conditions of subparagraph 2 (a), and who are entering Switzerland for the purpose of establishing a commercial presence of that enterprise in Switzerland.

(b) 物品の販売契約の締結に従事する者

企業によって雇用され、又は委任を受けている自然人が、当該自然人を雇用し、又は委任を与えている当該企業に代わって物品の販売契約を締結するためにスイスに一時的に滞在する場合には、当該自然人。当該販売契約の締結に従事する者については、一般公衆に対して物品を直接販売してはならない。

第六条 入国及び一時的な滞在に関する一般規定、条件及び制限

1 第七章の規定にかかわらず、前条2及び3に定義する者の入国及び一時的な滞在に関する約束については、スイスの関係法令（特に、外国人に関する連邦法（LEtr, RS 一四二・二〇））及びその下位法令に従うものとする。

2 前条2に定義する重要な職責を有する者の滞在期間については、三年間（この期間は、五年間までを限度として更新することができる。）に限る。同条3に定義する他の重要な職責を有する者の滞在期間については、一年につき九十日間に限る。当該同条3に定義する他の重要な職責を有する者の滞在許可が翌年について更新される場合には、更新を申請する当該自然人は、更新前と更新後のスイスにおける二回の滞在期間の間に、少なくとも二箇月間スイス外に滞在しなければならない。

3 入国及び一時的な滞在が許可される自然人の数の上限についてのスイス法の規定は、前条2及び3に定義する分類に該当する日本国の自然人については、適用しない。

4 この節の規定の適用上、第五十二条、第五十八条及び第六十条の規定を準用する。

(b) Salespersons

Natural persons employed or mandated by an enterprise and who stay temporarily in Switzerland in order to conclude a contract for the sale of goods on behalf of the enterprise, which employs them or has mandated them. Such salespersons may not sell goods directly to the general public.

Article VI
General Provisions, Conditions and Limitations for Entry and Temporary Stay

1. Notwithstanding any provisions of Chapter 7, the commitments for entry and temporary stay of persons defined in paragraphs 2 and 3 of Article V of this Appendix shall be in accordance with and subject to the relevant legislation of Switzerland, in particular the Federal Law on Foreigners (LEtr, RS 142.20) and any of its subordinate acts.

2. For essential personnel as defined in paragraph 2 of Article V of this Appendix, the period of stay is limited to three years, which may be extended to a maximum of five years. For other essential personnel as defined in paragraph 3 of Article V of this Appendix, the period of stay is limited to 90 days within one year; if an authorisation for such a period of stay is renewed for the following year, the applicant must stay abroad at least two months between the two consecutive periods of stay in Switzerland.

3. The numerical ceiling provided for under Swiss Law shall no longer be applied to natural persons of Japan in the categories defined in paragraphs 2 and 3 of Article V of this Appendix.

4. For the purposes of this Section, the provisions of Articles 53, 58 and 60 shall apply, *mutatis mutandis*.

5 スイスにおける雇用期間に制限のない雇用契約に基づく無期限の又は更新可能な在留許可によってスイスへ入国し、又はスイスに滞在する自然人については、スイスにおける一時的な滞在又は一時的な雇用を目的としてスイスへ入国し、又はスイスに滞在する自然人とはみなさない。

第七条 定義

第六十四条の規定にかかわらず、この節の規定の適用上、第四十四条(b)、(f)、(g)、(h)、(k)及び(l)に規定する定義を準用する。

5. Natural persons staying in or entering Switzerland with an open-ended or extendable residence permit based on an employment contract which does not limit the period of employment in Switzerland are not considered as natural persons residing in or entering Switzerland for the purpose of temporary stay or temporary employment in Switzerland.

Article VII
Definitions

Notwithstanding Article 64, for the purposes of this Section, the definitions contained in paragraphs (b), (f), (g), (h), (k) and (l) of Article 44 shall apply, *mutatis mutandis*.